

**IT** Scarificatori e aeratori elettrici alimentati dalla rete con conducente a piedi  
MANUALE DI ISTRUZIONI

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

**BG** Електрически снарифинатори и аератори захранвани от мрежата,  
управлявани от съпровождащ оператор  
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

**BS** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na garanje s mrežnim napajanjem  
UPUTSTVO ZA UPOTREBU

PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.

**CS** Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, se stojící  
obsluhou  
NÁVOD K POUŽITÍ

UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.

**DA** Netdrevne græskultivatorer og plæneluftere betjent af gående personer  
BRUGSANVISNING

ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.

**DE** Handgeführte Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bo-  
denbelüfter  
GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

**EL** Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωωτές με όρθιο χειριστή  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

**EN** Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators  
OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

**ES** Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador  
de pie  
MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

**ET** Jalgsi juhitud võrgutoitega murukobestid ja -aeraatorid  
KASUTUSJUHEND

TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

**FI** Kävellin ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikoon rei'ityskoneet ja ilmastimet  
KÄYTTÖOHJEET

VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.

**FR** Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et à con-  
ducteur à pied  
MANUEL D'UTILISATION

ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

**HR** Električni ručno upravljani prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem  
PRIRUČNIK ZA UPORABU

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

**HU** Gyalogvezetésű elektromos fűnyírógép  
HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELEM! a gép használatá elõtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.

**LT** Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų puretuvai  
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojų vadovą.

**LV** No elektroģikla darbināmi no aizmugures ejot vadāma skarifikatori un aeratori  
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

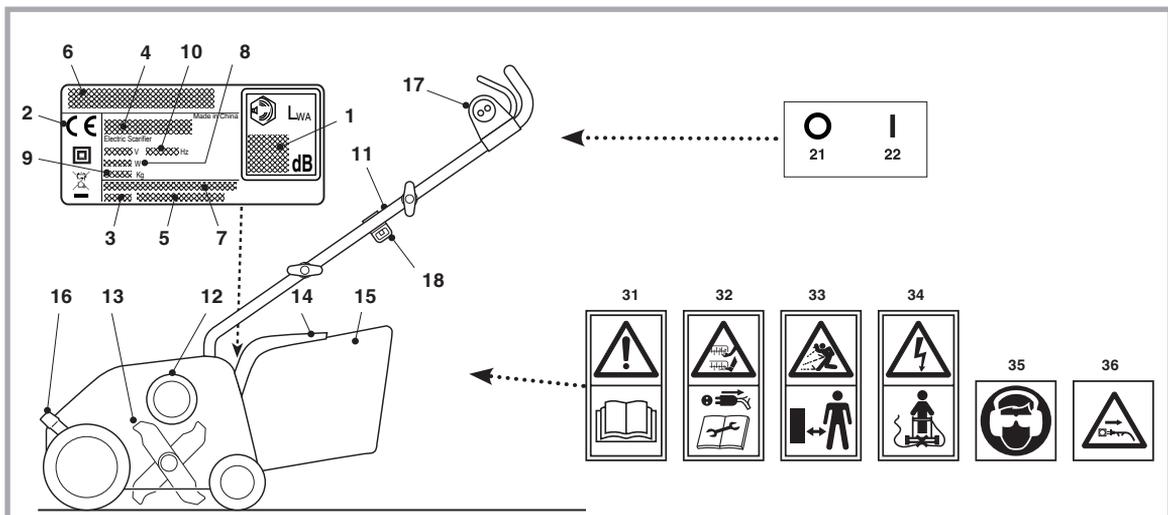
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

**MK** Електрични раздувачи и приборачи со напојување на струја и со  
оператор на носе  
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

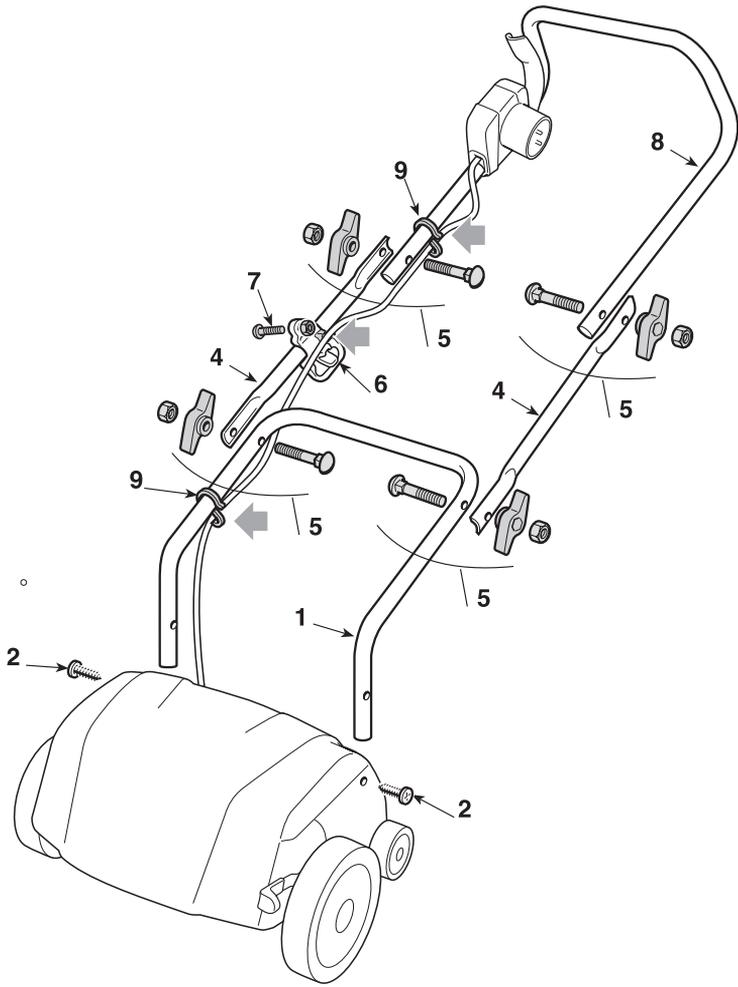
- NL** Lopend bediende elektrische via het net aangedreven grasmattbeluchters en verticuteermachines  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** Håndførte nettstrømdrevne plenluftere og kultivatører  
INSTRUKSJONSBOK  
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego  
INSTRUKCJE OBSŁUGI  
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede para operador apeado  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Scarificatoare și prășitoare electrice alimentate de la rețea, cu conducător pedestru  
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI  
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Prerezávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, so stojacou obsluhou  
NÁVOD NA POUŽITIE  
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Rahljalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje, za stoječega delavca  
PRIROČNIK ZA UPORABO  
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje  
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA  
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Ayak kumandalı ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar  
BRUKSANVISNING  
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Yerde operatör ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar  
KULLANIM KILAVUZU  
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - <b>Istruzioni Originali</b> .....	<b>IT</b>
БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции .....	<b>BG</b>
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>BS</b>
ČESKY - Překlad původního návodu k používání .....	<b>CS</b>
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning .....	<b>DA</b>
DEUTSCH - <b>Originalbetriebsanleitung</b> .....	<b>DE</b>
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης .....	<b>EL</b>
ENGLISH - Translation of the original instruction .....	<b>EN</b>
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original .....	<b>ES</b>
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge .....	<b>ET</b>
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käänös .....	<b>FI</b>
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale .....	<b>FR</b>
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>HR</b>
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása .....	<b>HU</b>
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas .....	<b>LT</b>
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas .....	<b>LV</b>
МАКЕДОНСКИ -Превод на оригиналните упатства .....	<b>MK</b>
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing .....	<b>NL</b>
NORSK - Oversettelse av orginal bruksanvisning .....	<b>NO</b>
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej .....	<b>PL</b>
PORTUGUÊS - Tradução do manual original .....	<b>PT</b>
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului .....	<b>RO</b>
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций .....	<b>RU</b>
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie .....	<b>SK</b>
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil .....	<b>SL</b>
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva .....	<b>SR</b>
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original .....	<b>SV</b>
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi .....	<b>TR</b>

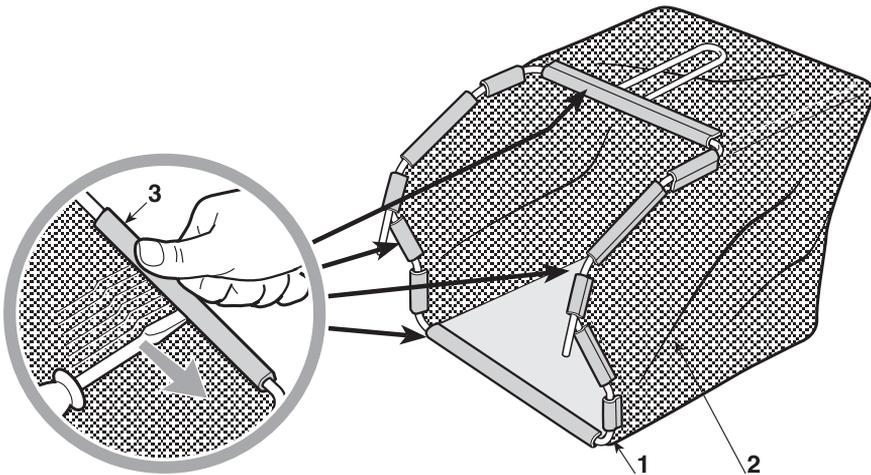


		<b>SV 213 E</b>
[61]	kW	1300
[62]	min <sup>-1</sup>	3900
[63]	kg	9,8
[64]	cm	32
[65]	dB(A)	82
[66]	dB(A)	3
[67]	dB(A)	91
[66]	dB(A)	3
[68]	dB(A)	94
[69]	m/s <sup>2</sup>	3,22
[66]	m/s <sup>2</sup>	1,5
[70]	STIGA SpA	118802309/0
	KINGCLEAN	J2420000171R
[71]	STIGA SpA	118802311/0

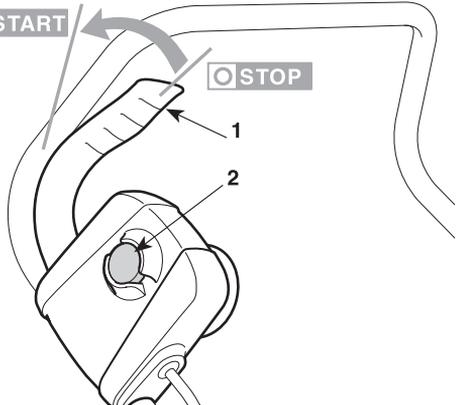
1.1



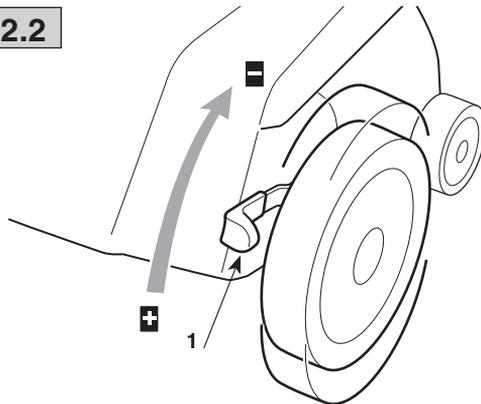
1.2



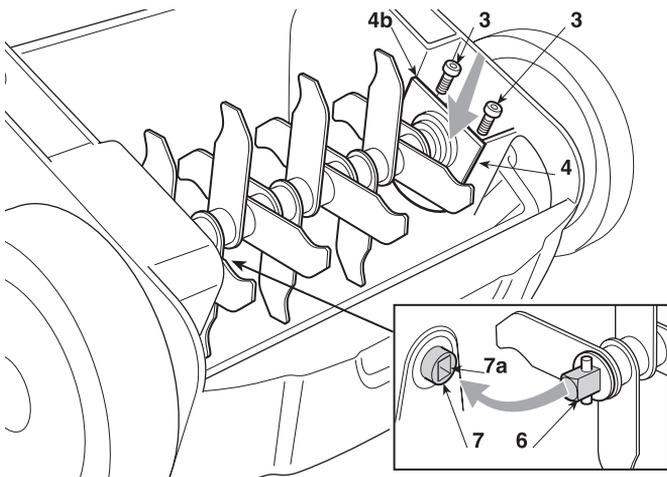
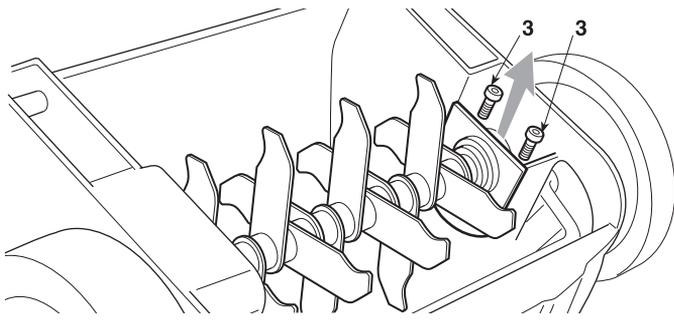
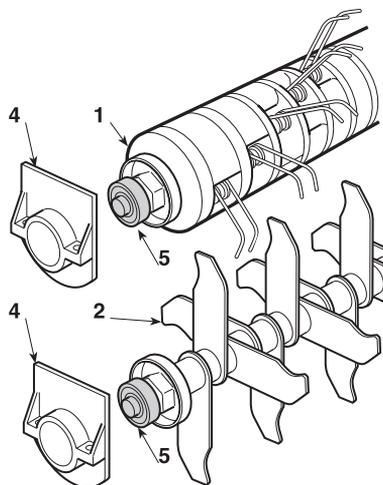
2.1 START



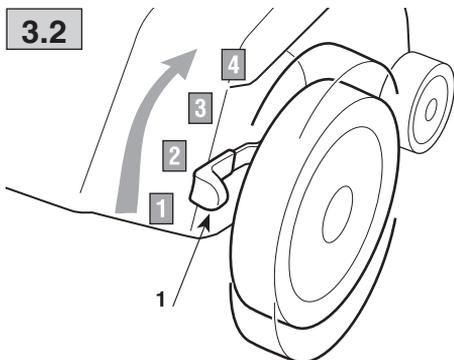
2.2



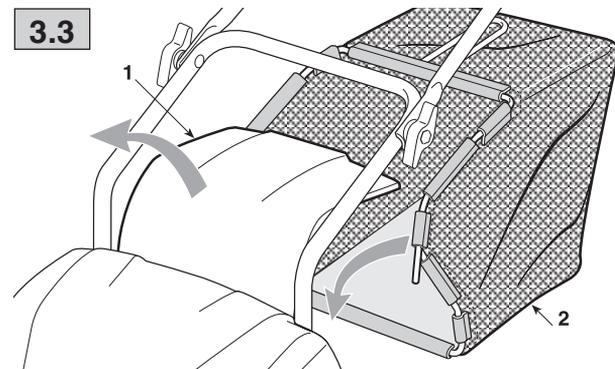
3.1



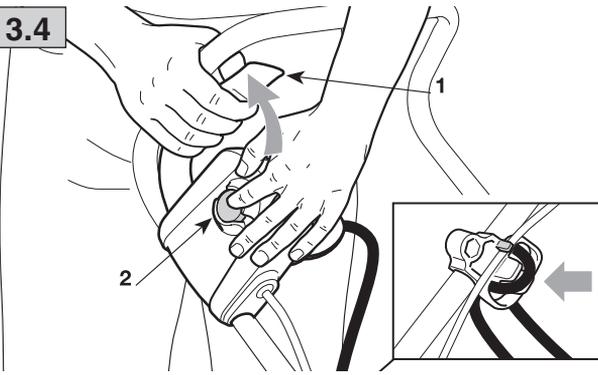
3.2



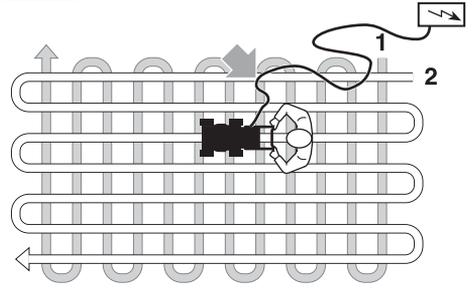
3.3



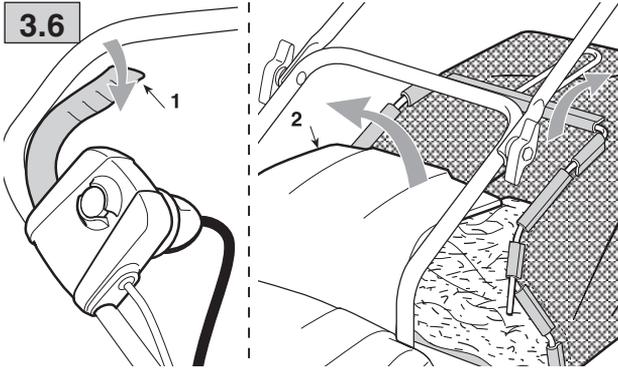
3.4



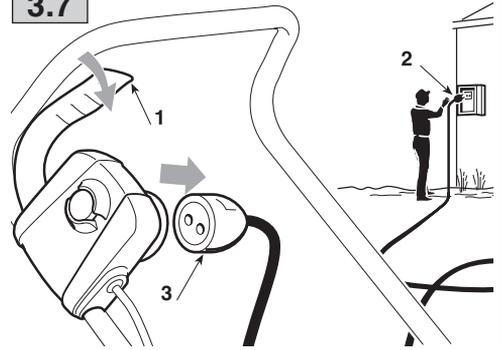
3.5



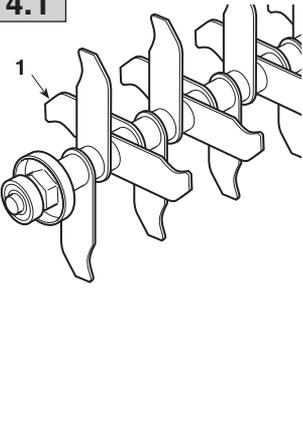
3.6



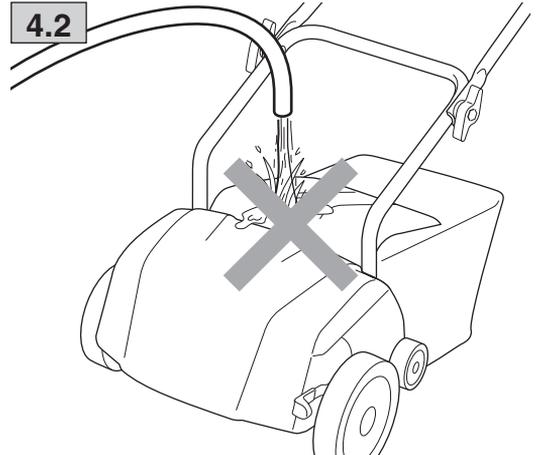
3.7



4.1



4.2





## CONOCER LA MÁQUINA

**NOTA – Las imágenes correspondientes a las referencias se encuentran en la pag. 2 de este manual.**

### DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

Esta máquina es un equipo de jardinería, exactamente un aireador/escarificador eléctrico, con operador de pie.

La máquina se compone esencialmente de un motor, que acciona un rotor de trabajo encerrado en un cárter, provisto de ruedas y de un mango. El operador es capaz de conducir la máquina y de accionar los mandos principales manteniéndose siempre detrás del mango y, por lo tanto, a una distancia de seguridad de las partes rotantes. El alejamiento del operador de la máquina provoca la parada del motor y de las partes rotantes en unos pocos segundos.

#### Uso previsto

Esta máquina se ha diseñado y construido para la aireación y escarificación del terreno, ejecutada con la presencia de un operador de pie.

La diferencia del efecto producido sobre el terreno se obtiene de la diferente conformación de los rotores de trabajo intercambiables y de la profundidad de hundimiento en el terreno.

#### Uso inadecuado

Cualquier otro tipo de uso, no conforme con aquellos indicados anteriormente, puede ser peligroso y causar daños a personas y/o cosas.

Es inapropiado (ejemplos son excluyentes):

- transportar en la máquina personas, niños o animales;
- usar la máquina para transportarse;
- usar la máquina para arrastrar o empujar cargas;
- el uso de la máquina por más de una persona;
- bajar o accionar el rotor de trabajo en superficies sólidas o en presencia de balastos o piedras.

### ETIQUETA DE IDENTIFICACIÓN Y COMPONENTES DE LA MÁQUINA

1. Nivel potencia acústica
2. Marca de conformidad
3. Año de fabricación
4. Tipo de máquina
5. Número de matrícula
6. Nombre y dirección del Fabricante
7. Código Artículo
8. Potencia del motor
9. Peso en kg
10. Tensión y frecuencia de alimentación
11. Mango
12. Motor
13. Rotor de trabajo (con cuchillas rígidas o con muelles)
14. Protección contra piedras
15. Bolsa de recolección
16. Regulador de la profundidad de hundimiento
17. Mando interruptor
18. Enganche del cable eléctrico

El ejemplo de la declaración de conformidad se encuentra

en la penúltima página del manual.



No desechar los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos. Según la Directiva Europea 2012/19/CE sobre los residuos de equipos eléctricos y electrónicos y su aplicación conforme a las normas nacionales, los equipos eléctricos fuera de servicio deberán recogerse separadamente para volverse a emplear de manera eco-compatible. Si los equipos eléctricos se eliminan en un vertedero de residuos o en el terreno, las sustancias nocivas pueden alcanzar la capa acuifera y entrar en la cadena alimentaria, dañando su salud y bienestar. Para obtener más información sobre la eliminación de este producto, contactar con el Ente competente para la eliminación de los residuos domésticos o con su Distribuidor.



Clase II: Doble aislamiento

### DESCRIPCIÓN DE LOS SÍMBOLOS INDICADOS EN LOS MANDOS (donde estén previstos)

21. Parada
22. Marcha

### PAUTAS DE SEGURIDAD

Su máquina debe ser utilizada con prudencia. Para tal fin, en la máquina se han colocado pictogramas, destinados a recordar las precauciones de uso. El significado se explica a continuación. Además, le recordamos leer atentamente las normas de seguridad indicadas en el capítulo correspondiente del presente libro. Cambie las etiquetas dañadas o ilegibles.

31. Atención: Leer el manual de instrucciones antes de utilizar la máquina.
32. Atención, cuchillas afiladas: Las cuchillas siguen girando después de apagar el motor. Quitar el enchufe de la alimentación antes de proceder con el mantenimiento o si el cable está dañado.
33. Riesgo de expulsión. Mantener a las personas alejadas de la zona de trabajo durante el uso.
34. Atención: debe mantener el cable de alimentación lejos del rotor de trabajo.
35. Peligro de exposición al ruido y al polvo. Llevar protecciones acústicas y gafas de protección.
36. Desconecte inmediatamente el enchufe de la toma de corriente si el cable (o la alargadera) estuviera dañado o cortado.

### DATOS TÉCNICOS

- [61] Potencia nominal
- [62] Velocidad máx. de funcionamiento motor
- [63] Peso máquina
- [64] Amplitud de trabajo
- [65] Nivel de presión acústica medido
- [66] Incertidumbre de medida
- [67] Nivel de potencia acústica medido
- [68] Nivel de potencia acústica garantizado
- [69] Nivel de vibraciones medido
- [70] Código rotor de trabajo con cuchillas rígidas

## **NORMAS DE SEGURIDAD a observar escrupulosamente**

### **A) APRENDIZAJE**

- 1) Leer atentamente las instrucciones. Familiarizarse con los mandos y el uso apropiado de la máquina. Aprender a parar rápidamente el motor.
- 2) No permita nunca que los niños o personas que no tengan la práctica necesaria con las instrucciones usen la máquina. Las leyes locales pueden fijar una edad mínima para el usuario.
- 3) No utilice nunca la máquina:
  - cuando haya personas, especialmente niños, o animales en las cercanías;
  - si ha consumido fármacos o sustancias consideradas nocivas para la capacidad de atención y para los reflejos.
- 4) Recuerde que el operador o el usuario es el responsable por los accidentes y daños no previstos que pudieran ocasionarse a personas o a sus posesiones.

### **B) OPERACIONES PRELIMINARES**

- 1) Durante el trabajo, utilizar siempre calzado robusto y pantalones largos. No utilice la máquina con los pies descalzos o con sandalias abiertas. Evitar el uso de vestimenta con partes sueltas, lazos o corbatas.
- 2) Inspeccionar a fondo toda la zona de trabajo y eliminar todo lo que pueda lanzar la máquina o dañar el grupo de corte y el motor (piedras, ramas, alambres, huesos, etc.).
- 3) Antes del uso, realizar una inspección general, especialmente de las partes rotantes y del grupo de corte, para controlar que no estén desgastados o dañados. Sustituir en bloque las partes dañadas o desgastadas para mantener el balanceo. Cambie las etiquetas dañadas o ilegibles.
- 4) Antes de usar, controlar siempre que el cable de alimentación y la extensión no presenten señales de daños, deterioro o envejecimiento.

### **C) DURANTE EL USO**

- 1) Trabajar sólo con luz diurna o con una buena luz artificial.
- 2) Si es posible, evitar trabajar sobre la hierba mojada. Evitar trabajar con lluvia y con riesgo de temporales. No use la máquina en condiciones de mal tiempo, especialmente con probabilidad de relámpagos.
- 3) Verificar siempre el punto de apoyo del usuario sobre los terrenos inclinados.
- 4) Al usar la máquina, no se debe correr nunca; se debe caminar. Evitar que la máquina tire del usuario.
- 5) Trabajar en sentido transversal respecto de la pendiente; nunca cortar hacia arriba y hacia abajo.
- 6) Prestar la máxima atención durante el cambio de dirección sobre pendientes.
- 7) No trabajar sobre pendientes excesivamente pronunciadas.
- 8) Prestar la máxima atención al tirar de la máquina hacia uno mismo.
- 9) Parar las partes rotantes si la máquina debe ser inclinada al transitar sobre superficies sin hierba, y cuando la máquina deba desplazarse hacia o desde la superficie de trabajo.
- 10) No accionar nunca la máquina si las protecciones están dañadas, sin la bolsa de recolección de hierba o sin la protección contra piedras.

11) Arrancar el motor con cuidado respetando las instrucciones y manteniendo los pies muy alejados de las partes rotantes.

12) No inclinarla máquina al encender el motor, a menos que sea indispensable para el arranque. En este caso, no inclinarla más allá de lo indispensable y levantar sólo la parte más alejada del operador. Verificar siempre que ambas manos estén en posición de funcionamiento antes de volver a bajar la máquina.

13) No acercar manos o pies al costado de las partes rotantes o debajo de estas.

14) Mantenerse siempre lejos de la abertura de descarga.

15) No levantar ni transportarla máquina cuando el motor está en funcionamiento.

16) Parar la máquina y quitar el cable de alimentación. Verificar que todas las partes en movimiento estén completamente paradas:

- cada vez que se deje la máquina sin vigilancia.
- antes de quitar las causas de bloqueo;
- antes de controlar, limpiar o trabajar con la máquina;
- durante el transporte de la máquina;
- después de golpear un cuerpo extraño. Verificar los posibles daños y efectuar las reparaciones necesarias antes de usar nuevamente la máquina;
- si la máquina empieza a vibrar de manera anómala.

Si la máquina empieza a vibrar de manera anómala, proceder inmediatamente a:

- verificar eventuales daños;
- controlar que no haya partes flojas y apretarlas si las hubiera;
- cambiar o reparar las partes dañadas en un centro especializado.

17) Parar el motor:

- cada vez que se retira o se coloca la bolsa de recolección de hierba;
- antes de regular la profundidad de hundimiento.

18) No usar la máquina si el cable estuviera dañado o deteriorado. Desconectar inmediatamente el enchufe de la toma de corriente si el cable o la extensión se dañaran durante el uso. **NO TOCAR EL CABLE ANTES DE DESCONECTARLO DE LA TOMA DE CORRIENTE.**

19) No tocar las partes rotantes hasta que la máquina no se haya desconectado de la toma de corriente y hasta que las partes rotantes no estén completamente detenidas.

20) Mantener el cable eléctrico alejado siempre de las partes rotantes. Las partes rotantes pueden dañar el cable y provocar el contacto eléctrico con partes vitales.

21) Mientras se trabaja, por medio de la longitud del mango, conservar siempre una distancia de seguridad con respecto a las partes rotantes.

22) **ATENCIÓN** - En el caso de roturas o accidentes durante el trabajo, parar inmediatamente el motor, alejar la máquina para no provocar otros daños; en el caso de accidentes con lesiones personales o a terceros, activar inmediatamente los procedimientos de primeros auxilios más adecuados para la situación e ir a un Centro de salud para recibir atención. Retirar cuidadosamente los residuos que podrían causar daños o lesiones a personas o animales si no se les advirtiera.

### **D) MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO**

1) Mantener bien apretados tuercas y tornillos para garantizar que la máquina esté siempre en condiciones seguras de funcionamiento. Un mantenimiento regular es esencial para la seguridad y para conservar el nivel de las prestaciones.

2) Controlar frecuentemente la protección contra piedras y la bolsa de recolección de hierba para verificar su desgaste o deterioro.

- 3) Por motivos de seguridad, no usar nunca la máquina con partes desgastadas o dañadas. Las piezas dañadas se deben sustituir, nunca deben repararse. Utilizar sólo recambios originales. Las piezas de calidad inferior pueden dañar la máquina y atentar contra su seguridad.
- 4) Utilizar guantes de trabajo para desmontar o montar el rotor de trabajo.
- 5) Las partes sujetas a desgaste deben ser cambiadas en un centro especializado únicamente.

## E) ADVERTENCIAS ADICIONALES

- 1) Alimentar el aparato mediante un diferencial (RCD - Residual Current Device) con una corriente de disparo no superior a 30 mA.
- 2) La conexión permanente de cualquier aparato eléctrico a la red eléctrica del edificio debe ser realizada por un electricista especializado, conforme a las normativas vigentes. Una conexión incorrecta puede provocar serios daños personales, incluso la muerte.
- 3) ATENCIÓN: ¡PELIGRO! Humedad y electricidad no son compatibles:
  - la manipulación y la conexión de los cables eléctricos deben efectuarse en ambientes secos;
  - no se debe poner nunca en contacto una toma eléctrica o un cable con una zona mojada (charco o hierba húmeda);
  - las conexiones entre los cables y las tomas deben ser tipo estanco. Utilizar prolongadores con tomas integrales estancas y homologadas, disponibles en el mercado.
- 4) Los cables de extensión deberán ser de calidad no inferior al tipo H05RN-F o H05VV-F con una sección mínima de 1,5 mm<sup>2</sup> y una longitud máxima aconsejada de 25 m.
- 5) Nunca usar la máquina si el cable de alimentación o la extensión estuvieran dañados o desgastados.
- 6) Nunca conectar un cable dañado a la toma de corriente. Nunca tocar un cable dañado conectado a la toma de corriente. Un cable dañado o deteriorado puede causar contacto con las partes en tensión.
- 7) Enganchar el cable de extensión al sujetacables, antes de poner en marcha la máquina. Utilizar el sujetacables para evitar que el cable de prolongación se desconecte accidentalmente, asegurándose al mismo tiempo de la correcta introducción en la toma.
- 8) Mantener los cables distanciados del rotor de trabajo. El rotor de trabajo puede dañar los cables y entrar en contacto con partes en tensión.
- 9) No tirar nunca de la máquina desde el cable de alimentación ni tirar del cable para extraer el enchufe. No exponer el cable de alimentación a fuentes de calor o al contacto con aceite, solventes u objetos cortantes.

## F) TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO

- 1) Cada vez que sea necesario realizar maniobras, levantar o transportar la máquina, será necesario:
  - usar guantes robustos de trabajo;
  - aferrar el motor desde los puntos que ofrezcan una sujeción segura, teniendo en cuenta el peso y la distribución;
  - emplear la cantidad de personas adecuada para el peso de la máquina y para las características del medio de transporte o del lugar donde será colocada o retirada.
- 2) Durante el transporte, sujetar la máquina adecuadamente con cuerdas o cadenas.

## NORMAS DE USO

**NOTA** La correspondencia entre las referencias contenidas en el texto y las respectivas figuras (colocadas en las 2 siguientes páginas) es relativa al número que precede el título del parágrafo.

### 1. COMPLETAR EL MONTAJE

**NOTA** La máquina puede ser suministrada con algunos componentes ya montados.

**ATENCIÓN - El desembalaje y el cumplimiento del montaje deben ser efectuados sobre una superficie plana y sólida, con espacio suficiente para el desplazamiento de la máquina y de los embalajes, utilizando siempre herramientas apropiadas. La eliminación de los embalajes debe efectuarse según las disposiciones locales vigentes.**

#### 1.1 MONTAJE DEL MANGO

Introducir en los orificios del chasis la parte inferior del mango (1) y fijarla con los tornillos (2) suministrados. Fijar los dos elementos centrales (4) a la parte inferior (1) mediante las asas (5) y la tornillería suministrados, según se indica. Aplicar el sujetacables (6) en la posición indicada y fijarlo mediante el tornillo y la tuerca (7). Montar la parte superior del mango (8) utilizando las asas (5) y la tornillería suministrados, como se indica. Aplicar el sujetacables (9) en la posición indicada y enganchar el cable eléctrico (10).

#### 1.2 MONTAJE DE LA BOLSA DE RECOLECCIÓN

Introducir el chasis (1) en el saco (2) y enganchar todos los perfiles de plástico (3), con la ayuda de un destornillador, como se indica en la figura.

## 2. DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

**NOTA** El significado de los símbolos indicados en los mandos se explica en las páginas precedentes.

#### 2.1 INTERRUPTOR DE DOBLE ACCIÓN

El motor es controlado por un interruptor de doble acción para evitar arranques accidentales. Para el arranque, presionar el pulsador (2) y tirar de la palanca (1).

**ATENCIÓN - El arranque del motor provoca el acoplamiento contemporáneo del rotor de trabajo.**

El motor se para automáticamente al soltar la palanca (1).

#### 2.2 REGULADOR DE LA PROFUNDIDAD DE HUNDIMIENTO

La palanca (1) permite regular la posición del rotor de trabajo en cuatro alturas diferentes y, por tanto, variar la profundidad de hundimiento de las púas del rotor de trabajo en el terreno.

**ATENCIÓN - El paso de una posición a la otra debe ser realizado con el motor apagado y el rotor de trabajo parado.**

### 3. USO DE LA MÁQUINA

#### 3.1 PREDISPOSICIÓN DEL ROTOR

La máquina se entrega con dos rotores de trabajo diferentes, a utilizar en función del tipo de trabajo solicitado:

- con muelles (1), para el rastrillado y la aireación superficial del terreno;
- con cuchillas rígidas (2) para la escarificación del terreno.

Para desmontar el rotor de trabajo:

- desconectar la máquina de la red eléctrica;
- utilizar guantes de trabajo y volcar la máquina;
- desenroscar los dos tornillos (3) colocados en la parte derecha de la máquina;
- levantar el rotor de trabajo del lado derecho y quitarlo del lado izquierdo;
- quitar el soporte de plástico (4);

Para montar el rotor de trabajo:

- aplicar el soporte de plástico (4) en el cojinete (5) colocado en el extremo del rotor de trabajo;
- introducir en primer lugar el extremo izquierdo (6) del rotor de trabajo en el eje saliente (7) cuidando el correcto acoplamiento con la ranura (7a) del eje;
- introducir el extremo derecho con el soporte (4) en su alojamiento, con la parte plana (4b) dirigida hacia fuera;
- volver a montar y apretar a fondo los dos tornillos (3).

#### 3.2 REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE HUNDIMIENTO

Seleccionar la profundidad de hundimiento en función de la modalidad de trabajo y del tipo de rotor de trabajo utilizado, según estas indicaciones de base:

- «1» = Transmisión (para los desplazamientos de la máquina, con el rotor de trabajo levantado que no toca el terreno).
- «2» = Con el rotor de trabajo de muelles y la bolsa de recogida, para el rastrillado de follaje y hierba en superficie y para la aireación del terreno, con recogida del material quitado;
- «2» = Con el rotor de trabajo de cuchillas rígidas y la bolsa de recogida, para la escarificación superficial del terreno, con recogida del material quitado;
- «3» «4» = Con el rotor de trabajo de cuchillas rígidas y sin la bolsa de recogida, para la escarificación más o menos profunda del terreno, con el material quitado dejado en el terreno. En condiciones óptimas, también es posible montar la bolsa y recoger el material quitado, siempre que esto no provoque la obstrucción del rotor de trabajo.

#### 3.3 ENGANCHE DE LA BOLSA

Sollevere il parasassi (1) e agganciare correttamente il sacco (2) come indicato nella figura.

#### 3.4 ARRANQUE

Enganchar correctamente el cable prolongador como se indica.

Para arrancar el motor, presionar el pulsador de seguridad (2) y tirar de la palanca (1) del interruptor.

### 3.5 AIREACIÓN Y ESCARIFICACIÓN DEL TERRENO

Durante el trabajo, hacer que siempre el cable eléctrico esté a sus espaldas y de la parte de la zona ya cortada. Los mejores resultados se obtienen haciendo dos pasadas, con una distancia de una semana, según dos direcciones cruzadas.

#### Sugerencias para el cuidado del prado

- Con el tiempo, se forma en el terreno una capa superficial de musgo y residuos de hierba que reduce el aporte de oxígeno y obstaculiza la penetración del agua y de las sustancias nutritivas y provoca el empobrecimiento y el amarillamiento del prado.
- El periodo ideal para la aireación y escarificación del prado es en otoño o primavera.
- Las condiciones óptimas de trabajo son aquellas con hierba baja y un poco húmeda, ya que trabajar en un terreno demasiado seco y muy flojo por el agua impide la recogida del material y puede dañar el prado.
- Siempre es conveniente quitar el follaje del prado antes de realizar la aireación o escarificación.
- Con una acción superficial de aireación (con hundimiento reducido de las púas en el terreno) se quita la capa afieltrada superficial.
- Aumentando el hundimiento en el terreno (escarificación), se aumenta la acción de remoción en la capa más dura del terreno y, al mismo tiempo, se realiza una separación de las raíces de la hierba y su aumento de número, con la ventaja de un prado más denso dado el mayor número de hilos de hierba.

#### 3.6 VACIADO DE LA BOLSA

Para quitar y vaciar la bolsa,

- soltar la palanca del interruptor (1) y esperar la parada del rotor de trabajo;
- levantar la protección contra piedras (2), aferrar el manillar y quitar la bolsa manteniéndola en posición erecta.

#### 3.7 FINAL DEL TRABAJO

Al final del trabajo, soltar la palanca (1).

Desconectar el alargador ANTES de la toma de corriente general (2) y DESPUÉS del lado del interruptor de la máquina (3).

ESPERAR LA PARADA DEL ROTOR DE TRABAJO antes de efectuar cualquier tipo de intervención en la máquina.

**IMPORTANTE** Si el motor se detiene por sobrecalentamiento durante el trabajo, es necesario esperar 5 minutos aproximadamente antes de reencenderlo.

### 4. MANUTENCIÓN ORDINARIA

**IMPORTANTE** La *manutenção regular y atenta es indispensable para mantener a lo largo del tiempo los niveles de seguridad y las prestaciones originales de la máquina. Conserve la máquina en un lugar seco.*

- 1) Usar guantes robustos de trabajo antes de cada intervención de limpieza, *manutenção* o regulación en la máquina.
- 2) Limpiar la máquina después de cada sesión de trabajo; quitar los restos y el fango acumulados en el rotor de trabajo y en las púas, para evitar que, al secarse, puedan dificultar la siguiente remoción.
- 3) Evitar usar gasolina o disolventes en las partes de plástico de la máquina para evitar dañarlas. La garantía no

cubre los daños a las partes de plástico causados por el uso de gasolina o disolventes.

#### 4.1 MANUTENCIÓN DE LOS ROTORES

Los rotores de trabajo están compuestos por diferentes elementos, ensamblados en Fábrica y no sustituibles individualmente por el usuario; en caso de rotura de una cuchilla o de un muelle es necesario sustituir todo el rotor de trabajo o dirigirse a su Distribuidor para la reparación.

La sustitución debe realizarse según todo aquello previsto en el punto 3.1.

En esta máquina se prevé el uso de rotores con cuchillas rígidas (1) o con muelles (2), con el código indicado en la tabla de la página 2.

Dada la evolución del producto, los rotores arriba indicados podrán ser sustituidos por otros, con características análogas de intercambiabilidad y seguridad de funcionamiento.

#### 4.2 LIMPIEZA DE LA MÁQUINA

No usar chorros de agua y evitar mojar el motor y las partes eléctricas.

No usar líquidos agresivos para limpiar el chasis.

### 5. TUTELA DEL MEDIO AMBIENTE

La protección del ambiente debe ser un aspecto relevante y prioritario en el uso de la máquina, a beneficio de la convivencia civil y del ambiente en el que vivimos.

- Evitar ser un elemento de disturbio para los vecinos.
- Respetar escrupulosamente las normas locales para la eliminación de los materiales.
- Respetar escrupulosamente las normas locales sobre la eliminación de embalajes, partes deterioradas o cualquier elemento con fuerte impacto ambiental; estos residuos no deben separarse entre la basura sino que deben entregarse a los centros de recogida específicos que realizarán el reciclaje de los materiales.
- En el momento de la puesta fuera de servicio, no abandonar la máquina en el ambiente, deberá contactar con un centro de recogida, según las normas locales vigentes.

### 6. DIAGNÓSTICO

Qué hacer si ...	
Origen del problema	Acción correctiva
<b>1. La máquina no funciona</b>	
No llega corriente a la máquina	Verificar la conexión eléctrica.
<b>2. El encendido de la máquina hace saltar la corriente</b>	
El amperaje de la toma de corriente no es suficiente	Conectar la máquina a una toma de corriente con suficiente amperaje.
Otros dispositivos eléctricos están en funcionamiento	No conectar otros aparatos a la vez en la misma toma de corriente.
<b>3. La máquina se para durante el trabajo</b>	
Intervención de la protección	Esperar al menos 5 minutos antes de volver a arrancar el motor.
<b>4. La máquina se para con frecuencia durante el trabajo o funciona de manera irregular</b>	
Condiciones difíciles de utilización	Comprobar que la regulación del rotor de trabajo se adecue a las condiciones del prado y/o regularlo a una altura superior.
Obstrucción del rotor de trabajo	Desconectar la máquina de la red eléctrica, llevar puesto guantes de protección y volver a limpiar el rotor de trabajo y la zona de alrededor.
	Reducir la cantidad de material quitado reduciendo la profundidad de hundimiento del rotor de trabajo.
Obstrucción de la bolsa de recogida	Vaciar regularmente la bolsa antes de que se llene completamente.
<b>5. Prestaciones escasas e insuficientes</b>	
Rotor de trabajo con cuchillas o muelles desgastados o ausentes	Sustituir el rotor de trabajo por un recambio original.
Césped demasiado alto	Quitar el césped a una altura adecuada.
Terreno demasiado mojado	Regular el rotor de trabajo a una altura superior o aplazar el trabajo hasta una mejora de las condiciones del terreno.

En caso de dudas o problemas, contactar con el Servicio de Asistencia más cercano o a su Distribuidor.

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ** (Istruzioni Originali)  
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete  
condotto a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SV 213 E

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- e) Ente Certificatore: /
- f) Esame CE del tipo: /
  
- OND: 2000/14/EC, ANNEX V  
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
- e) Ente Certificatore: /
  
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 60335-1:2012/A11:2014  
EN 50636-2-92:2014  
EN 50581:2012

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011  
EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008  
EN 64000-3-2:2014  
EN 61000-3-3:2013

- g) Livello di potenza sonora misurato  
h) Livello di potenza sonora garantito  
k) Potenza installata

90 dB(A)  
94 dB(A)  
1,3 kW

- n) Persona autorizzata a costituire il FascicoloTecnico:

ST. SpA  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

- o) Castelfranco V.to, 01.10.2017

R&D Director  
Franco Bastasin



FR (Traduction de la notice originale)	EN (Translation of the original instruction)	DE (Übersetzung der Originalanweisung)	NO (Oversattelse av original brukerveiling)	BV (Översättning av bruksanvisning (original))	DA (Oversættelse af den originale brugervejledning)
<p>Declaration CE de Conformité (Directive Machines 2006/42/CE, Annex A, partie A)</p> <p>1. La Société 2. Docteur sous sa propre responsabilité ou sa machine : a) Type / Modèles de Base b) Motor: batterie c) Batterie d) Motor: électrique e) Motor: moteur essence 3. Est conforme aux prescriptions des directives: a) Conformité de certification b) Examen CE de Type c) Niveau des performances homologuées d) Niveau de puissance sonore mesuré e) Niveau de puissance sonore garanti f) Performances homologuées g) Performances homologuées à établir le Dossier Technique h) Liste de Data</p>	<p>EC Declaration of Conformity (Directive Machines 2006/42/EC, Annex A, part A)</p> <p>1. The Company 2. Myself under my own responsibility or the machine: a) Type / Models of Base b) Motor: battery-operated c) Motor: electric d) Engine: petrol 3. Conforms to directive specifications: a) CE marking b) Reference to harmonized Standards c) Sound power level guaranteed d) Sound power level measured e) Person authorized to issue the Technical Folder f) Place and Date</p>	<p>CE-Konformitätserklärung (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)</p> <p>1. Die Gesellschaft 2. EMH auf eigene Verantwortung, das die Maschine: a) Typ / Basismodell b) Motor: Batterie c) Batterien d) Motor: elektrisch e) Motor: Verbrennungsmotor 3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht: a) Zertifizierungsbescheinigung b) EG-Baumusterprüfung c) Besorgene auf die harmonisierten Normen d) Gemessene Schallleistung e) Garantierte Schallleistung f) Homologierte Leistungen g) Nachweis der technischen Unterlagen h) Liste der Daten</p>	<p>EF - Samvaretsveiling (Maskinordningen 2006/42/EF, vedlegg II, del A)</p> <p>1. Firmaet 2. Enten på eget ansvar eller maskinen: a) Type / Modell b) Motor: batteridrevet c) Batterier d) Motor: elektrisk e) Motor: forbræningsmotor 3. Oppfyller kravene i direktivene: a) CE-merking b) Referanse til harmoniserte standarder c) Lydtrykkniv garantert d) Målte lydtrykkniv e) Garantert lydtrykkniv f) Godkjente tekniske dokumenter g) Person som har fullmakt til å utstedte teknisk mappe h) Sted og dato</p>	<p>EG-översikt över överensstämmelse (Maskinriktlinjen 2006/42/EG, bilaga II, del A)</p> <p>1. Företaget 2. Enten på eget ansvar eller maskinen: a) Typ / Basismodell b) Motor: batteridrivad c) Batterier d) Motor: elektrisk e) Motor: förbränningsmotor 3. Överensstämmer med direktiverna i: a) CE-märkning b) Översikt över harmoniserade standarder c) Garanterat ljudtrycksnivå d) Mått ljudtrycksnivå e) Garanterat ljudtrycksnivå f) Godkända tekniska dokumentation g) Översikt över tekniska dokumentation h) Ort och datum</p>	<p>EF-overensstemmelseserklæring (Maskinordningen 2006/42/EF, bilag II, del A)</p> <p>1. Firmaet 2. Enten på eget ansvar, eller maskinen: a) Type / Model b) Motor: batteridrevet c) Batterier d) Motor: elektrisk e) Motor: forbrændingsmotor 3. Er i overensstemmelse med specifikationer i følgende direktiver: a) CE-mærkning b) Oversigt over harmoniserede standarder c) Garanteret lydtrykniveau d) Målte lydtrykniveau e) Garanteret lydtrykniveau f) Godkendte tekniske dokumentation g) Oversigt over tekniske dokumenter h) Sted og dato</p>

NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)	ES (Traducción del Manual Original)	FR (Traduction de la notice originale)	IT (Traduzione del manuale originale)	PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)
<p>EC-Verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid de machine: a) Type / Basismodel b) Motor: accu c) Batterijen d) Motor: elektrisch e) Motor: benzinemotor 3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen: a) Certificering van type b) Overeenkomst van getuigenissen c) Geautoriseerd niveau van geluidvermogen d) Gemiddeld vermogen e) Gemiddeld vermogen van geluidvermogen f) Gemiddeld vermogen van geluidvermogen g) Technische documenten h) Plaats en datum</p>	<p>Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: a) Tipo / Modelo Base b) Motor: Motor de batería c) Motor: eléctrico d) Motor: motor de explosión 3. Cumple con las especificaciones de las directivas: a) Expedición de certificado b) Examen CE de Tipo c) Referencia a las normas armonizadas d) Nivel de potencia sonora garantizado e) Nivel de potencia sonora medido f) Homologación de prestaciones g) Persona autorizada a emitir el Manual Técnico h) Lugar y Fecha</p>	<p>CE-Verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid de machine: a) Type / Basismodel b) Motor: accu c) Batterijen d) Motor: elektrisch e) Motor: benzinemotor 3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen: a) Certificering van type b) Overeenkomst van getuigenissen c) Geautoriseerd niveau van geluidvermogen d) Gemiddeld vermogen e) Gemiddeld vermogen van geluidvermogen f) Gemiddeld vermogen van geluidvermogen g) Technische documenten h) Plaats en datum</p>	<p>CE-Verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid de machine: a) Type / Basismodel b) Motor: accu c) Batterijen d) Motor: elektrisch e) Motor: benzinemotor 3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen: a) Certificering van type b) Overeenkomst van getuigenissen c) Geautoriseerd niveau van geluidvermogen d) Gemiddeld vermogen e) Gemiddeld vermogen van geluidvermogen f) Gemiddeld vermogen van geluidvermogen g) Technische documenten h) Plaats en datum</p>	<p>CE-Verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid de machine: a) Type / Basismodel b) Motor: accu c) Batterijen d) Motor: elektrisch e) Motor: benzinemotor 3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen: a) Certificering van type b) Overeenkomst van getuigenissen c) Geautoriseerd niveau van geluidvermogen d) Gemiddeld vermogen e) Gemiddeld vermogen van geluidvermogen f) Gemiddeld vermogen van geluidvermogen g) Technische documenten h) Plaats en datum</p>

EL (Πρόσβαση του πρωτότυπου του οδηγίου χρήσης)	TR (Original talimatlar (Türkçeye))	UK (Пробле на оригиналните указания)	HU (Eredeti használati utasítások)	RU (Перевод оригинального руководства пользователя)	HR (Prijvod originalnih uputa)
<p>ΕΚ-απόδειξη συμμόρφωσης (Οδηγία Μηχανών 2006/42/ΕΚ, Παράρτημα II, μέρος Α)</p> <p>1. Η Εταιρεία 2. Δήλώνω υπεύθυνα ως ο μηχανή: α) Τύπος / Βασικό Μοντέλο β) Μηχανή: Μπαταρία γ) Βαταρίες δ) Μηχανή: ηλεκτρική ε) Μηχανή: βενζινοκίνητη 3. Συμμορφώνω με τις προδιαγραφές της οδηγίας: α) Οδηγίες πιστοποίησης τύπου β) Συμφωνία των δηλώσεων γ) Αδειοδοτημένο επίπεδο ισχύος δ) Μέση ισχύος ε) Απεικονισμένο μέσο ισχύος ς) Μέση ισχύος ζ) Απεικονισμένο μέσο ισχύος η) Μέση ισχύος θ) Τεχνικά έγγραφα ι) Όροι και ημερομηνία</p>	<p>AV Uputnik (2006/42/EK Direktiva, Ek II, bilagan A)</p> <p>1. Firma 2. Izjavljujem odgovorno za mašinu: a) Tip / Model de bazni b) Motor: baterijski c) Baterije d) Motor: električni e) Motor: motora sa unutrasnjom sagorjevanjem 3. U skladu sa tehničkim specifikacijama direktive: a) Izdavanje certifikata b) Examinacija CE tipa c) Referencija na harmonizirane standarde d) Nivo moćnosti zagarantovan e) Nivo moćnosti izmjereno f) Homologirane performanse g) Osoba ovlaštena da izdaje tehnički opis h) Mjesto i datum</p>	<p>Декларация за съответствие с ДВ (Директива за машини 2006/42/ЕК, Annex II, част А)</p> <p>1. Компанията 2. Декларирам отговорно за машината: а) Тип / Базно Модел б) Мотор: батариен в) Батариите г) Мотор: електричен д) Мотор: двигател с вътрешно сгоряване 3. Съответства на техническите спецификации на директивата: а) Издаване на сертификати б) Проверка на съответствието с типа в) Справка на хармонизираните норми г) Гарантирано ниво на мощност д) Измерено ниво на мощност е) Декларирано ниво на мощност ж) Технически документи з) Лице, овластено да издава технически опис и) Място и дата</p>	<p>CE-nyilatkozás a megfelelőségről (2006/42/EK irányelv, II. melléklet "A" rész)</p> <p>1. A vállalat 2. Nyilatkozással felelős a következő gépekért: a) Típus / Alapmodell b) Motor: akku c) Akkumulátorok d) Motor: elektromos e) Motor: belső égésű motor 3. Megfelel az alábbi irányelv előírásainak: a) Típusvizsgálati igazolás kiadása b) CE-típusvizsgálat c) Harmonizált normákra való hivatkozás d) Garancia a zajteljesítményre e) Mérés a zajteljesítményre f) Homologált teljesítmény g) A zajteljesítmény mérési adatainak megadása h) A műszaki dokumentáció listája i) A helyszín és a dátum</p>	<p>Декларация о соответствии с Директивой о машинах 2006/42/ЕЗ, Приложение II, часть А)</p> <p>1. Организация 2. Заявляю об ответственности за оборудование: а) Тип / Базисная модель б) Двигатель: аккумуляторный в) Аккумуляторы г) Двигатель: электрический д) Двигатель: с внутренним сгоранием 3. Соответствую требованиям директивы: а) Выдача сертификата б) Проверка соответствия типа в) Ссылка на гармонизированные нормы г) Гарантированный уровень акустической мощности д) Измеренный уровень акустической мощности е) Декларированный уровень акустической мощности ж) Технический документ з) Лицо, уполномоченное на подписание технической документации и) Место и дата</p>	<p>CE-izjava o skladnosti (Direktiva o strojev 2006/42/EZ, Priloga II, del A)</p> <p>1. Podjetje 2. Izjavljam odgovorno za stroje: a) Tip / Osnovni model b) Motor: baterijski c) Motor: električni d) Motor: motor s notranjim zgorevanjem 3. Skladno s tehničnimi specifikacijami direktive: a) Izdaja certifikata b) Preizkušnja CE tipa c) Sklepanje na harmonizirane standarde d) Garantirano raven moči e) Izmerjen raven moči f) Homologirane vrednosti g) Oseba pooblaščen za izdajo tehničnih dokumentov h) Mesto in datum</p>

SE (Prijvod izvornih uputa)	ES (Traducción del manual original)	FR (Traduction de la notice originale)	PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)
<p>ES izjava o skladnosti (Direktiva o strojev 2006/42/EZ, priloga II, del A)</p> <p>1. Podjetje 2. Izjavljam odgovorno za stroje: a) Tip / Osnovni model b) Motor: baterijski c) Motor: električni d) Motor: motor s notranjim zgorevanjem 3. Skladno s tehničnimi specifikacijami direktive: a) Izdaja certifikata b) Preizkušnja CE tipa c) Sklepanje na harmonizirane standarde d) Garantirano raven moči e) Izmerjen raven moči f) Homologirane vrednosti g) Oseba pooblaščen za izdajo tehničnih dokumentov h) Mesto in datum</p>	<p>ES izjava o skladnosti (Direktiva o strojev 2006/42/EZ, Priloga II, del A)</p> <p>1. Podjetje 2. Izjavljam odgovorno za stroje: a) Tip / Osnovni model b) Motor: baterijski c) Motor: električni d) Motor: motor s notranjim zgorevanjem 3. Skladno s tehničnimi specifikacijami direktive: a) Izdaja certifikata b) Preizkušnja CE tipa c) Sklepanje na harmonizirane standarde d) Garantirano raven moči e) Izmerjen raven moči f) Homologirane vrednosti g) Oseba pooblaščen za izdajo tehničnih dokumentov h) Mesto in datum</p>	<p>ES izjava o skladnosti (Direktiva o strojev 2006/42/EZ, Priloga II, del A)</p> <p>1. Podjetje 2. Izjavljam odgovorno za stroje: a) Tip / Osnovni model b) Motor: baterijski c) Motor: električni d) Motor: motor s notranjim zgorevanjem 3. Skladno s tehničnimi specifikacijami direktive: a) Izdaja certifikata b) Preizkušnja CE tipa c) Sklepanje na harmonizirane standarde d) Garantirano raven moči e) Izmerjen raven moči f) Homologirane vrednosti g) Oseba pooblaščen za izdajo tehničnih dokumentov h) Mesto in datum</p>	<p>ES izjava o skladnosti (Direktiva o strojev 2006/42/EZ, Priloga II, del A)</p> <p>1. Podjetje 2. Izjavljam odgovorno za stroje: a) Tip / Osnovni model b) Motor: baterijski c) Motor: električni d) Motor: motor s notranjim zgorevanjem 3. Skladno s tehničnimi specifikacijami direktive: a) Izdaja certifikata b) Preizkušnja CE tipa c) Sklepanje na harmonizirane standarde d) Garantirano raven moči e) Izmerjen raven moči f) Homologirane vrednosti g) Oseba pooblaščen za izdajo tehničnih dokumentov h) Mesto in datum</p>

RO (Traducerea manualului fabricantului)	LT (Originali instrukcija, vertimas)	LV (Izstrādājuma lietošanas instrukcija)
<p>CE-Declarația de Conformitate (Directiva Mașini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)</p> <p>1. Societatea 2. Declara sub propria răspundere că mașina: a) Tip / Model de bază b) Motor: baterie c) Baterii d) Motor: electric e) Motor: motor cu ardere internă 3. Este în conformitate cu specificațiile directivei: a) Organ de certificare b) Examinare CE de Tip c) Referință la Standartele armonizate d) Nivel de putere sonoră garantat e) Nivel de putere sonoră măsurat f) Performanțe omologate g) Persoană autorizată să elaboreze Dosarul Tehnic h) Locul și Data</p>	<p>ES-geklārsība deklarācija (Mašīnu direktīva 2006/42/EK, Priloģa II, daļa A)</p> <p>1. Būvniecība 2. Pasaules atbildību par mašīnu pasaka: a) Tip / Bāzes Modelis b) Motor: akumulators c) Akumulatori d) Motor: elektriskais e) Motor: iekšējās degšanas motors 3. Atbilst tehniskajām specifikācijām direktīvā: a) Certifikācija b) CE tipa pārbaude c) Atsauces uz harmonizētajiem standartiem d) Garantētā skaņas jauduma līmenis e) Izmērītā skaņas jauduma līmenis f) Homologētās tehniskās specifikācijas g) Atbildīgā persona par tehniskā dokumenta izdošanu h) Vieta un datums</p>	<p>ES-geklārsība deklarācija (Mašīnu direktīva 2006/42/EK, Priloģa II, daļa A)</p> <p>1. Būvniecība 2. Pasaules atbildību par mašīnu pasaka: a) Tip / Bāzes Modelis b) Motor: akumulators c) Akumulatori d) Motor: elektriskais e) Motor: iekšējās degšanas motors 3. Atbilst tehniskajām specifikācijām direktīvā: a) Certifikācija b) CE tipa pārbaude c) Atsauces uz harmonizētajiem standartiem d) Garantētā skaņas jauduma līmenis e) Izmērītā skaņas jauduma līmenis f) Homologētās tehniskās specifikācijas g) Atbildīgā persona par tehniskā dokumenta izdošanu h) Vieta un datums</p>

SK (Prijvod originalnih uputa)	BG (Пробле на оригиналните указания)	ET (Ajalooletuse kasutusjuhend (inglise keeles))
<p>EC deklaracija o skladnosti (Direktiva o strojev 2006/42/EZ, Priloga II, del A)</p> <p>1. Proizvajalec 2. Izjavljam pod svojim odgovornostjo za stroje: a) Tip / Osnovni model b) Motor: baterijski c) Motor: električni d) Motor: motor s notranjim zgorevanjem 3. Skladno s tehničnimi specifikacijami direktive: a) Izdaja certifikata b) Preizkušnja CE tipa c) Sklepanje na harmonizirane standarde d) Garantirano raven moči e) Izmerjen raven moči f) Homologirane vrednosti g) Oseba pooblaščen za izdajo tehničnih dokumentov h) Mesto in datum</p>	<p>ED-izjava o skladnosti (Direktiva o strojev 2006/42/ЕЗ, Приложение II, часть А)</p> <p>1. Производител 2. Изявявам отговорност за машините: а) Тип / Основен модел б) Мотор: батариен в) Батариите г) Мотор: електричен д) Мотор: двигател с вътрешно сгоряване 3. Съответства на техническите спецификации на директивата: а) Издаване на сертификати б) Проверка на съответствието с типа в) Справка на хармонизираните норми г) Гарантирано ниво на мощност д) Измерено ниво на мощност е) Декларирано ниво на мощност ж) Технически документи з) Лице, овластено да издава технически опис и) Място и дата</p>	<p>ED-izjava o skladnosti (Direktiva o strojev 2006/42/ЕЗ, Приложение II, часть А)</p> <p>1. Производител 2. Изявявам отговорност за машините: а) Тип / Основен модел б) Мотор: батариен в) Батариите г) Мотор: електричен д) Мотор: двигател с вътрешно сгоряване 3. Съответства на техническите спецификации на директивата: а) Издаване на сертификати б) Проверка на съответствието с типа в) Справка на хармонизираните норми г) Гарантирано ниво на мощност д) Измерено ниво на мощност е) Декларирано ниво на мощност ж) Технически документи з) Лице, овластено да издава технически опис и) Място и дата</p>

**IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

**BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

**BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

**CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

**DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

**DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

**EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

**EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

**ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

**ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autoriõigusseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

**FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

**FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

**HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

**HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

**LT** • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

**LV** • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

**MK** • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

**NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

**NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

**PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

**PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

**RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

**RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

**SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.

**SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščiten z avtorskimi pravicami – vsakršno neopoblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

**SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

**SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

**TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	 <b>LWA</b> ..... <b>dB</b>
Type: .....	
..... -s/n ..... -Art.N .....	
<b>CE</b>	

**ST. SpA**

Via del Lavoro, 6

31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY